

CultureTalk Albania Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
A Wedding Custom

Northern Albanian Dialect

Albanian transcript:

1. Ju permendet Veriu dhe Jugun e Shqiperise. A ka ndryshime te medhaja mes kultures, nqs themi, gege dhe toske, shqiptare?
2. Ndryshime te medhaja nuk ka, por ca me thane.
 1. Ne sport, veshje, muzike.
 2. Ne sport njihere Veriu asht si me thane, asht dallue gjithmone. Sidomos ne futboll, e aq ma teper Shkodra qe ka nxjerre shume futbollista te talentuem brez mbas brezit.
 1. Nqs do t'ju pyesim per traditat e zakonet ne lidhje me martesat, lindjet apo vdekjet, a ka ndonje procedure, apo sit e thuesh, ndonje rregull te pashkruar qe ndiqet per martesen apo rastet e vdekjes.
 2. Martesa i ka ruejte traditat kur vjen nusja qe e gjuejne me karamele, me leke te vogla, kusure, ose qe e lyejne doren ne sheqer ose ne mjalte, dhe ia shkapesin kryet tri here te dera e shpise. Kjo si me thane ka mbete tradite.
 1. A ka ndonje kuptim per kete ritual?
 2. Kjo ka kuptim se femna ne ate kohe ka kene gjithmone e shtypun, me e lane ne shpi, mos me kene... Njikete kuptim ka, me shkue, ndoshta, sa ma mire me njerezit aty brenda ku asht.

English translation:

1. You mentioned the north and south of Albania. Are there any big differences in the culture, between northern and southern Albanians?
2. There are no huge differences, but there are some.
 1. ... in sports, clothes, music ...
 2. In sports, the north is always outstanding, especially in soccer. Shkodra has been home to some of the best players, generation after generation.

1. If we were to ask you about the traditions and customs in relation to weddings, deliverances or deaths, is there a procedure or an unwritten law that's followed in case of a wedding or death?
2. In weddings, when the bride comes, candy, coins, small amounts of money are thrown at her, or they put sugar or honey on their hand and put it on their head three times when they are at the door of their house. This has remained as one of our traditions.
 1. Is there an explanation for this ritual?
 2. This makes sense because the women at that time was always put down, so its to leave her at home, so she's not ...this is the meaning, it's to get along with the people who she is going to live with.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.